

香港教育大學宗教教育與心靈教育中心

孝親頌恩：中華孝思與繪本結合教育計劃

新編《扇枕溫衾》試行繪本

He Fanned The Pillow And Warmed the Quilt: Huang Xiang



坐在舒適的沙發上玩著手機遊戲的是小詩，從她的笑容就知道她所玩的遊戲有多有趣了。
她平日都不會幫忙做家務，所以家中的大小事務全都落在爸媽身上。
爸爸對白：「媽媽已做了一天家務，小詩你就去幫助她吧！」
媽媽對白：「小詩，過去幫爸爸將飯菜拿到客廳去吧！」

This was Sze. She was playing mobile game on sofa. The game seemed very interesting from Sze's smile.
Sze did not do housework, and so all housework were done by her father and mother.
Father: "Mother had done housework for all day, shouldn't you come to help?"
Mother: "Come to help father to get the meal!"



一天，小詩的同學向她介紹了一款新的手機遊戲，名為「第二人生」。小詩回到家中就急不及待地拿出手機，用手指按下這個令人期待的遊戲。

怎料，她才按下遊戲的圖案，一陣強光就從手機中發出，漸漸的把她整個人都包圍住了.....

One day, Sze was introduced by classmates to play a new mobile game called "The Second Life". Sze could not wait to back home and open this game.

When Sze clicked the logos of the game, suddenly there was strong light sparkling from the mobile phone. And Sze was surrounded by the light....



強光過去，小詩慢慢地睜開眼睛。她左看看，右看看，心裡問著：究竟發生什麼事？
這時候，她看到桌上的水盤中反射了自己的倒影。當她看到了自己的樣子時，忍不住驚呼了起來。
「這到底是誰？為什麼我會變成這個樣子呢？」

When the light faded out, Sze opened her eyes, and was curious of what had happened.
At that time, she saw her image reflected in water, and was very astonished with cry.
“Who is this person? Why do I become this outlook?”



就在小詩驚慌的時候，突然聽到了一把聲音：

「您好！歡迎來到第二人生。這個遊戲將會讓你進入全新的人生，感受不一樣的生活體驗。現在的妳，名為黃香，乃漢朝時人物。至於現實中的妳，將暫由模擬黃香性格的角色代替，直至妳完成今次的任務為止。」

Accompanying Sze's panic, there was a voice:

"Hello! Welcome to the Second Life! This game will bring you into a brand new life, and experience different life journey. You are now called Huang Xiang, a people of Han Dynasty.

And you will be temporarily represented by a simulated figure with Huang Xiang's characters, until you complete your task in the game."



反觀另一邊，去到現代的黃香謙卑地對父母說：「爸爸媽媽，請問我有什麼可以幫到忙呢？有任何家務細事都可以吩咐香……小詩的。」真正的小詩卻煩惱不安：「怎麼會這樣？到底怎樣才能回到現代？」

On the other hand, Huang Xiang humbly said to Sze's father and mother, "What can I do for help? If there is any housework or things needed for help, please call Xia..... me."

Meanwhile, Sze was now full of worrying and uneasiness. "How come! What should I do to go back to my time?"



突然，門外傳來一把咳嗽聲，然後說：「香兒，好辛苦啊！我的藥煎得如何？」
聽到門外蒼老而疲倦的叫聲，小詩一時感到不知所措。

Suddenly, Sze heard a voice of cough from the door outside, "Xiang, I am very painful! How about my medicine?"
Hearing such a voice from an old-aged and tired people, Sze felt confused and did not know what to do.



她心想，平日煲藥都是媽媽負責的，我又怎懂得煲藥呢？門外那人又是誰呢？應該是黃香的爸爸吧！

情急的小詩慌忙地在房內亂找，結果在一個破舊的錢袋中找到了黃香平日辛苦儲來的零錢。然後，她心生一計，衝出屋外。

Sze thought, "Decocting medicine is done by father and mother, how come I know what to do that? And in fact who is that person? Isn't he Huang Xiang's father?"

In that moment of desperation, Sze began to look out for money in the room, and she found an old and shabby bag in which there were small money saved by Huang Xiang with endeavor. Then there was an idea in Sze's mind, and she went out of the house.



小詩：「雖然只是些零錢，但總比身無分文好吧！嗯……肚子在『打鼓』了，不如就到街上逛逛吧，正好有零錢！」於是，她走到街上好奇地認識這個「新世界」，將煎藥的事完全拋諸腦後。

Sze thought, "Even if there was only such a small money is better than nothing. Um....I am very hungry now, let's look around in the street!" Then Sze went to the street to experience this "new world", and totally forgot the matter of decocting medicine for Huang Xiang's father.



另一邊廂，擁有黃香性格的模擬角色代替了原來的小詩。爸爸、媽媽看著「小詩」突然主動地做家務時都感到十分驚訝，心想為何她們的「小詩」竟變得如此「乖巧」？

此時，閒逛的小詩卻聽到周遭人議論她的行為與昔日黃香截然不同。

On the other hand, the simulated figure with Huang Xiang's character temporarily replaced Sze in the real world. Seeing "Sze" actively doing housework, Sze's father and mother felt surprised and were curious of why "Sze" became so well-behaved.

At that time, Sze just heard of people's words about her differences from what was done by Huang Xiang.



她更聽聞黃香對病重父親孝義之舉——扇枕溫衾：

相傳，黃香在炎熱的夏天會為父親將枕頭和床鋪都扇涼；在寒冷的冬天，則會先睡進父親的被窩裡，用自己的體溫使棉被溫暖，才讓父親進睡。

Besides, Sze also heard of what Huang Xiang did for his father with filial piety: Fanning the Pillow and Warming the quilt:

In summer, when the weather was hot, Huang Xiang cooled his father's pillow and mat with a fan. In winter, when the weather turned cold, he warmed his father's quilts and cushions with his body.



聽到鄰里談及黃香的往事，受感動的小詩想著黃香父親病況，終害怕他一人在家乏人照顧而出什麼意外，於是決定快點把藥買好之後就飛奔回家，為父親煎藥。

Hearing the neighbor's words about Huang Xiang, Sze was moved, and thought of the condition of Huang Xiang's father. She was worried that if there would be any accident on Huang Xiang's father, and decided to buy medicine and back to the house as soon as possible for decocting.



小詩趕回去後，就嘗試為父煎藥。

小詩做盡了一輩子從未做過的家務，為了生火而砍柴，卻砍得一身腰酸背痛；到村口的水井打水，卻冒失的把水盤打翻；為了煎藥，卻煎得自己一臉子灰。千辛萬苦，一碗帶點焦香的藥終於煎好。

After backing to the house, Sze tried to decoct medicine.

She also done housework that she never done in her present life:

She cut firewood and felt to be aching all over her body;

She drew water from the well, yet carelessly fell down the pail;

She tried to decoct medicine, and made her face be full of ash and dust.

Finally, she successfully decocted medicine with smoky smell.



雖然小詩在面對許多平日從未做過的家務時都難免錯漏百出，但總叫用心努力去做，令睡在病床上的黃香父親也安慰地笑了起來。看到父親的微笑，小詩突然間一襲暖意湧上心頭，她也為自己所完成的事感到自豪，心想：「其實，做家務也不是想像中困難啊！」

Indeed Sze had made much mistakes during doing housework, but she done with her total endeavor and heart, which made Huang Xiang's father smiled with comfort.

Looking at smiling face of Huang Xiang's father, Sze felt a warm from the heart. She was really proud of what she done, and thought, "Doing housework is easier than what I imagined!"



突然，一陣熟悉的強光再次出現，一把聲音在小詩耳邊響起：「恭喜你，你成功完成任務了！」
「第二人生」終於落幕了！

Suddenly, there was strong light of which Sze knew before, and she heard of a voice saying, "Congratulation! You successfully complete your task!"

"The Second Life" is now coming to end roll!



一個月過後，小詩爸爸、媽媽至今仍然不明白發生什麼事，只知道今日的小詩經已成為一個不再依賴別人，會主動幫忙完成家務的孩子。

這個人生的新開始，也叫他們的家庭更感幸福。

One month was over. Sze's father and mother were still not familiar of what had happened. What they only knew was that Sze has become an independent and well-behaved person and actively helped to do housework.

This is the new start of Sze's life, and made her family be full of happiness.